Oversatt – ikke oversett

Rettighetshåndbok for utenlandske statsborgere i Norge

Forord

Personskadeforbundet LTN fikk tildelt midler til et ettårig prosjekt gjennom ExtraStiftelsen for å utarbeide en rettighetsbrosjyre for utenlandske statsborgere som blir syke eller skadet i Norge. Midlene ble tildelt gjennom midler til forebyggings- og rehabiliteringsprosjekter. Brosjyren ble utarbeidet på 7 ulike språk og er blitt sendt ut til alle universitetssykehus og større rehabiliteringssykehus. Den er også lagt ut i PDF- format på Personskadeforbundet LTNs nettsider slik at den er lett tilgjengelig for nedlastning.

Forbundet har i hele prosessen fått god hjelp og gode innspill fra sykehussosionomer ved Oslo Universitetssykehus, Haukeland universitetssykehus, Tromsø universitetssykehus og Sunnaas Sykehus.

Vi ønsker å takke ExtraStiftelsen for å gi forbundet muligheten til å informere utenlandske statsborgere om deres rettigheter. Ved å informere kan vi gi dem muligheten til å bli så friske som de kan bli gjennom et godt tilbud i norsk helsevesen, å sikre forsvarlig oppfølging fra NAV og å sikre dem en rettferdig erstatning.

Ved spørsmål vedrørende rettighetsbrosjyren kan rådgiver Birte Sand Rismyhr kontaktes på telefon 22 35 71 00 eller på mail birte@personskadeforbundet.no

Sammendrag – webskjemaet

Bakgrunn for prosjektet

Det har de siste årene blitt flere utenlandske statsborgere som til enhver tid arbeider, studerer, ferierer eller av annen grunn oppholder seg i Norge. Disse utenlandske skades også i Norge, blant annet viser undersøkelser at utenlandske arbeidere utsettes for større risiko på arbeidsplassen enn sine norske kolleger. Personskadeforbundet LTN blir ofte kontaktet vedrørende hvilke rettigheter utenlandske statsborgere har i Norge dersom de blir utsatt for skade eller sykdom. Helsepersonell forteller videre om utfordringer med å få videreformidlet informasjonen, grunnet språkbarrierer og mangel på tolk. Vi har også til tider opplevd at skadde har blitt sendt tilbake til sitt hjemland selv om de har hatt krav på behandling og rehabilitering i Norge. For noen av disse har det resultert i et dårligere rehabiliteringstilbud og tap av erstatning.

Personskadeforbundet LTN har derfor samlet informasjon om rettigheter innen helse, nav og erstatning i en brosjyre som har blitt oversatt til engelsk, polsk, litauisk, fransk, spansk og arabisk. Ved å samle all informasjon i en brosjyre og oversette den til aktuelle språk vil gjøre det enklere for de syke/skadde å få en oversikt over hvordan det norske systemet fungerer, hvilke rettigheter de har og hvor de kan henvende seg for mer informasjon.

Prosjektgjennomføring
Gjennom året har vi hatt kontakt med sykehussosionomer på universitetssykehus og rehabiliteringssentre. Det ble i samtaler med disse tatt opp hvilke problemstillinger de har stått ovenfor, hvilke spørsmål og utfordringer deres pasienter har hatt. Videre ble det diskutert hvilke språkgrupper brosjyren burde blitt oversatt til.

Ut fra forbundets rådgiveres egen erfaring i samarbeid med sykehussosionomene kom vi frem til å dele brosjyren opp i ulike kapitler. Disse ble:

- Din rett til informasjon – bruk av tolk
- Hvem har krav på helsehjelp i Norge?
- Det norske helsevesenet
- Hva koster helsetjenester i Norge
- NAV
- Skadet på jobben?
- Særlige ytelser fra NAV ved godkjent yrkesskade
- Erstatning
- Hva har jeg krav på å få dekket?

Etter at brosjyren var ferdig utarbeidet på norsk ble den sendt til sykehussosionomtjenesten på Oslo Universitetssykehus for gjennomgang. Dette for å sikre at vi hadde fått med det pasientene etterlyser av informasjon.
Deretter ble den sendt til oversetting. Vi var i kontakt med flere byråer da vi vet at det er viktig at de som skal oversette bør ha god kunnskap innenfor fagområdene de skal oversette til. Vi fant til slutt et som kunne garantere dette, samt hadde korrektur hos ulike oversettere for å sikre at informasjonen ble oversatt riktig. Etter oversettingen var gjennomført ble det laget layout som passet til alle språkene. Det ble trykket opp 500 eksemplarer av hver brosjyre, med unntak av den norske.
Alle språk, inkludert norsk, ligger tilgjengelig for nedlastning på våre nettsider.

Resultater og resultatvurdering
De vi har vært i kontakt med forteller at brosjyrene vil gjøre det letter for dem å sikre at noe av informasjonen de skadde trenger blir gitt. Det sikrer både at de som er innlagt i kort tid får informasjon om sine rettigheter, samt at de som har lengre liggetid på sykehus vil kunne forberede seg bedre til timer som er satt av med tolketjenesten For de som blir skadet vil det gjøre situasjonen mer forutsigbar og mindre stressende, de vil kunne fokusere på egen rehabiliteringsprosess. Det letter også situasjonen for pårørende som vil føle situasjonen mindre overveldende når de har informasjon om hvordan gå videre og hvilke rettigheter deres nære har.

Informasjon om brosjyrene er sendt til universitets- og rehabiliteringssykehusene, fellesorganisasjonen, arbeidsgiverorganisasjoner og de aktuelle ambassadene.

Videreføring
Prosjektet er videreført gjennom at informasjonen ligger tilgjengelig for nedlastning på nett. Videre planlegger vi, sammen med Oslo Universitetssykehus, å avholde et fagseminar i juni 2016 med utenlandske statsborgeres rettigheter i Norge som tema. Seminaret vil være åpent.

Inntekter

Extrastiftelsen	115.000

Utgifter

Oversetting – 6 språk	65.760
Layout og grafisk jobbing	9.375
Trykking 500 x 6 forskjellige brosjyrer	38.437,5
Porto	1427,5